

HOCINE KHEMRI

L'AUTEUR DE L'OMBRE

Essai
sur la traduction littéraire



Union des Ecrivains Algériens

Note liminaire.	09
I. La doxa de la traduction.	19
II. L'œuf et la poule.	39
III. Prométhée ou Sisyphe.	63
IV. Traduire, c'est trahir.	121
Textes à l'appui	161

"Agir dans un monde où, pour arriver à votre compte de ses suspensions, je serais obligé d'en passer par deux séries d'interprètes, les uns pour me traduire ses sentences, les autres impossibles à trouver pour imposer à nos semblables la compréhension que j'en aurais."

André Breton : *Manifeste du surréalisme*.

"Il est humiliant de se voir retirer, sans motif, des mots qui nous ont longtemps anchés."

Jean Paulhan : *Les fleurs de Turban*.

”و معنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عنه
بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه و
مقاصده، كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى
اللغة الثانية“

الزرقاني: مناهل العرفان

“Agir dans un monde ou, pour arriver à tenir
compte de ses suggestions, je serais obligé
d’en passer par deux sortes d’interprètes,
les uns pour me traduire ses sentences , les
autres impossibles à trouver pour imposer à
nos semblables la compréhension que j’en
aurais.”

André Breton : *Manifestes du surréalisme.*

Cet ouvrage a été publié avec le soutien du Ministère de la Culture

ISBN 978 - 9947 - 861 - 57 - 8



9 789947 861578